

Warszawa, 27 lutego 2024 r.

BF-2.262.1.2024

Wszyscy uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym na **kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów**

Zamawiający informuje, że w terminie określonym zgodnie z art. 284 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2023 r. poz. 1605, ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, Wykonawcy zwrócili się do Zamawiającego z wnioskami o wyjaśnienie treści SWZ.

W związku z powyższym, działając na podstawie art. 284 ust. 2 ustawy Pzp, Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

Wniosek nr 1:

Zwracamy się z prośbą o doprecyzowanie treści SWZ poprzez wskazanie, w jakich kombinacjach językowych wykonane mają być próbki, o których mowa w pkt 2.2 SWZ [Kryterium jakości próbki tłumaczeń (J)].

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że próbki w języku polskim należy przetłumaczyć na język angielski, natomiast próbki w języku angielskim na język polski.

Wniosek nr 2:

Zwracam się z prośbą o przesłanie tekstu próbnego do tłumaczenia.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że zgodnie z zapisami pkt 2.2. części III SWZ w zawartej UWADZE pod kryterium jakości próbki tłumaczeń Zamawiający wskazał, że: „W ciągu 2 dni roboczych od dnia złożenia oferty, na adres z którego Zamawiający otrzymał ofertę oraz na dodatkowy adres wskazany w Formularzu Ofertowym w miejscu „Dane kontaktowe”, Zamawiający wyśle pięć tekstów do przetłumaczenia.”.

Wniosek nr 3:

Pytanie dotyczące listy tłumaczy - w jakim formacie powinna być przygotowana? Czy muszę dołączyć zeskanowane kopie dyplomów i CV?

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że zgodnie z zapisami pkt 6.2. części IV SWZ: „Przed podpisaniem umowy Wykonawca, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, będzie zobowiązany dostarczyć do Zamawiającego Wykaz tłumaczy wraz z ich doświadczeniem, dotyczący I grupy językowej, stanowiący Załącznik Nr 5 do projektowanych postanowień umowy. Wykonawca w przedstawionym Wykazie tłumaczy jednoznacznie wskaże, którzy tłumacze dokonywać będą przekładu pisemnego, a którzy ustnego oraz przedstawi doświadczenie nabyte w zakresie wskazanego typu/ów tłumaczeń.”. W związku z powyższym lista tłumaczy będzie wymagana od najkorzystniejszego Wykonawcy, z którym zostanie podpisana umowa. Lista tłumaczy powinna zostać złożona zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do projektowanych postanowień umowy. Zamawiający nie wymaga dołączenia zeskanowanych kopii dyplomów i CV.

Wniosek nr 4:

Zwracamy się z prośbą o doprecyzowanie formularza cenowego (załącznik nr 6 do SWZ) w zakresie pozycji 1-27.

Zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia obejmuje ono kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szepcanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej (język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski) oraz języków zaliczanych do II grupy językowej – pozostałe języki europejskie (wykaz języków stanowi Załącznik Nr 3 do umowy), wykonywane w szczególności: 1) z języka polskiego na język obcy, 2) z języka obcego na język polski, 3) z języka obcego na język obcy.

Jednocześnie w pozycjach 1-27 nie wskazano, której grupy językowej one dotyczą. W pozycjach 28-41 dookreślono, że obejmują one II grupę językową (pozostałe języki europejskie).

Pozycje 1-5 - tłumaczenie język polski<>język obcy - prosimy o doprecyzowanie czy dotyczą I grupy językowej (EN, RU, FR, DE).

Pozycje 6-10 - tłumaczenie obcy<>obcy - prosimy o doprecyzowanie jakich języków obcych dotyczą (grupa I, II czy obie).

Pozycje 11-14 - tłumaczenie polski>obcy wykonane przez native speakera - prosimy o doprecyzowanie, której grupy językowej dotyczą.

Pozycje 15-18 weryfikacja tłumaczenia przez native speakera - prosimy o doprecyzowanie, o jakie języki obce chodzi.

Pozycje 19-22 - tłumaczenia pisemne przysięgłe - prosimy o doprecyzowanie czy pozycje te dotyczą tylko I grupy językowej.

Pozycje 23-27 - tłumaczenia ustne - prosimy o doprecyzowanie czy pozycje te dotyczą wyłącznie I grupy językowej?

Doprecyzowanie powyższych kwestii jest niezbędne dla uniknięcia wątpliwości przy wycenie.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że wszystkie pozycje 1-27 w formularzu cenowym, stanowiącym załącznik nr 6 do SWZ dotyczą języków obcych z I grupy językowej (język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski).

Wniosek nr 5:

Wnoskujemy o zmianę i uzupełnienie zapisów umowy w odniesieniu do sytuacji związanej z anulowaniem zlecenia na tłumaczenie ustne. Proponujemy:

Pisemna anulacja zlecenia w terminie do 3 dni przed datą realizacji usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów. Pisemna anulacja zlecenia wiąże się z koniecznością pokrycia kosztów w następujących wysokościach:

- do 3 dni przed dniem realizacji usługi – 50% wartości potwierdzonych kosztów
- do 2 dni przed dniem realizacji usługi – 75% wartości potwierdzonych kosztów
- na 1 dzień przed i w dniu realizacji usługi – 100% wartości zlecenia.

Pragniemy zauważyć, że koszt anulacji zlecenia winien zrekompensować utracone korzyści dla tłumacza, który z racji zadeklarowania swojej dyspozycyjności – jako freelancer rezygnuje z innych propozycji w proponowanym terminie.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że modyfikuje §6 ust. 16 projektowanych postanowień umowy poprzez nadanie brzmienia:

„W przypadku pisemnej anulacji tłumaczenia ustnego, Zamawiający pokryje koszty w wysokości 25 % zleconego tłumaczenia ustnego.”.

Wniosek nr 6:

W projekcie umowy widnieje zapis par. 13 pkt 3:

„... Za niestosowanie w tłumaczonych tekstach terminów mających swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, określonych w § 4 ust. 9, Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 30,00 zł brutto za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada)...”

Wnosimy o zmianę zapisu i zamianę wysokości kary umownej na wartość wyrażoną w % za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada); proponujemy: „..... Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 1% wartości brutto zleconego tłumaczenia pisemnego za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada)... Suma kar za poszczególne błędy nie może przekroczyć wartości usługi tłumaczenia.”

Pragniemy zauważyć, że w przypadku tekstów o małej objętości i wystąpieniu kilku niewłaściwych zwrotów wysokość kary wyrażonej kwotowo – może okazać się niewspółmiernie wysoka do wartości całości tłumaczenia.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że wyraża zgodę i modyfikuje §13 ust. 3 projektowanych postanowień umowy poprzez nadanie brzmienia:

„Za niestosowanie w tłumaczonych tekstach terminów mających swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, określonych w § 4 ust. 9, Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 1% wartości brutto zleconego tłumaczenia pisemnego za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada). Suma kar za poszczególne błędy nie może przekroczyć wartości usługi tłumaczenia.”

Wniosek nr 7:

W projekcie umowy w odniesieniu do tłumaczeń ustnych widnieją zapis par. 13 pkt. 4: „... W przypadku tłumaczeń ustnych w sytuacji wystąpienia nieuzasadnionych przerw w trakcie tłumaczenia lub w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi tudzież znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu wypowiedzi, Zamawiający zastrzega sobie prawo do nałożenia na Wykonawcę kary umownej w wysokości 40,00 zł brutto za każdą wadę usługi, jeśli dane tłumaczenie będzie nagrane i możliwe do odtworzenia w celu wskazania uchybień w pracy tłumaczy. W przypadku braku nagrań z konferencji lub spotkań, ewentualne błędy w tłumaczeniach będą zgłaszane do biura tłumaczeń, a kary naliczane w wysokości 20,00 zł brutto za każdą stwierdzoną przez Zamawiającego wadę usługi. Suma kar za poszczególne błędy nie może przekroczyć wartości usługi tłumaczenia...”

Prosimy o doprecyzowanie procedury zgłoszenia w przypadku braku nagrania, pozwalającej Wykonawcy odnieść się do zgłoszonych zarzutów.

W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że modyfikuje §13 ust. 4 projektowanych postanowień umowy poprzez nadanie brzmienia:

„W przypadku **tłumaczeń ustnych** w sytuacji wystąpienia nieuzasadnionych przerw w trakcie tłumaczenia lub w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi tudzież znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu wypowiedzi, Zamawiający zastrzega sobie prawo do nałożenia na Wykonawcę **kary umownej w wysokości 40,00 zł brutto** za każdą wadę usługi, jeśli dane tłumaczenie będzie nagrane i możliwe do odtworzenia w celu wskazania uchybień w pracy tłumaczy. Suma kar za poszczególne błędy nie może przekroczyć wartości usługi tłumaczenia.”

Powyższe odpowiedzi stanowią modyfikację treści SWZ. Termin składania ofert nie ulega zmianie. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na Platformie pod adresem <https://platformazakupowa.pl/pn/uokik> - w myśl ustawy Pzp na stronie internetowej prowadzonego postępowania do dnia **do dnia 01.03.2024 r. do godziny 11:00**. Otwarcie ofert następuje niezwłocznie po upływie terminu składania ofert, nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert tj. **01.03.2024 r. godz. 11:15**.

*Katarzyna Prus-Stachyra
Dyrektor Generalny
Urzędu Ochrony
Konkurencji i Konsumentów
/podpisano elektronicznie/*